

Alexander Yemets,
Khmelnytsky National University, Khmelnytsky

BOOK REVIEW

KLAUDIA BEDNÁROVÁ-GIBOVÁ (2012). NON-LITERARY AND LITERARY TEXT IN TRANSLATION. PRESOV: FILOZOFICKÁ FACULTA PRESOVSKÉJ UNIVERZITY, 100 P.

This study includes a detailed and comprehensive comparison of translation procedures in literary and non-literary (legal) texts. Firstly, the author distinguishes between these two types of texts, stressing their major linguistic and functional features. She also logically states that non-literary translation is based on the transfer of pragmatic and informative functions while literary translation, primarily, involves rendering aesthetic function.

A clear advantage of the work of Bednárová-Gibová is her aspiration for giving lucid and unequivocal definitions of terms, such as text, translation procedure, etc.

The central part of the author's textbook is the description of basic translation procedures of the two types of texts. Each translation procedure is illustrated by vivid examples, statistical data. Especially deep and convincing is the analysis of such major procedures as transposition, modulation and permutation. The author concludes by stating the dominant translation procedures in each text type.

As a recommendation I would suggest a deeper characteristics of literary text (literariness, as its feature), as well as revealing peculiar stylistic translation devices for literary texts. Dr. Bednárová-Gibová singles out the procedures typical for literary texts, however, they are too traditional.

In general, the methodology of the author is clear and logical, the analysis and explanations are solid and reliable. This book is a bright example and model for research in translation of typologically different texts and a noticeable contribution into the theory and practice of translation.